MASTER NEGATIVE
NO. 93-81674-7

MICROFILMED 1993

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES/NEW YORK

as part of the
"Foundations of Western Civilization Preservation Project"

Funded by the
NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Reproductions may not be made without permission from
Columbia University Library

COPYRIGHT STATEMENT

The copyright law of the United States - Title 17, United States Code - concerns the making of photocopies or other reproductions of copyrighted material.

Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or other reproduction is not to be "used for any purpose other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that user may be liable for copyright infringement.

This institution reserves the right to refuse to accept a copy order if, in its judgement, fulfillment of the order would involve violation of the copyright law.

AUTHOR:

WENTZEL, HERMANN

TITLE:

MISCELLANEA
GOETHIANA

PLACE:

OPPOLII

DATE:

1880

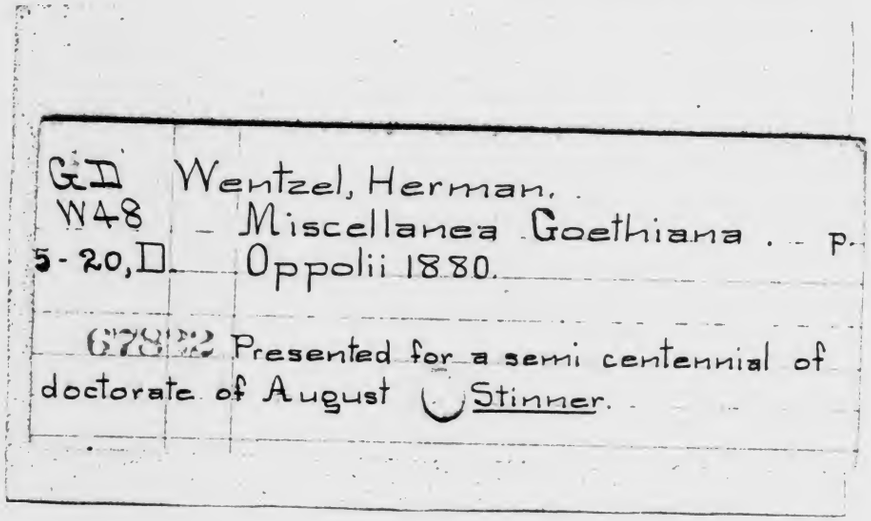
Master Negative #

93-81674-7

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DEPARTMENT

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

Original Material as Filmed - Existing Bibliographic Record


GD
W48
5-20,D

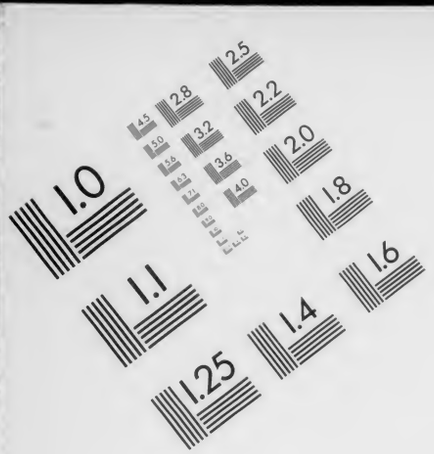
Wentzel, Herman.
Miscellanea Goethiana . . p.
Oppolii 1880.

67882 Presented for a semi centennial of
doctorate of August Stinner.

Restrictions on Use:

TECHNICAL MICROFORM DATA

FILM SIZE: 35mm REDUCTION RATIO: 1X
IMAGE PLACEMENT: IA (IIA) IB IIB
DATE FILMED: 8-17-93 INITIALS JAMES
FILMED BY: RESEARCH PUBLICATIONS, INC WOODBRIDGE, CT

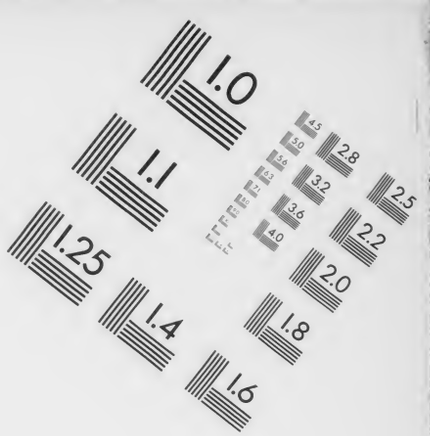


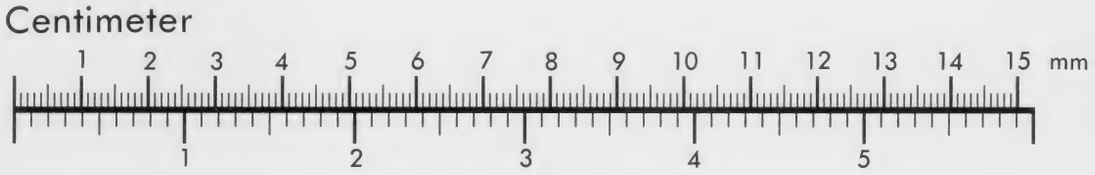
AIIM

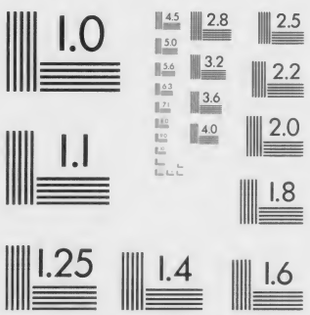
Association for Information and Image Management

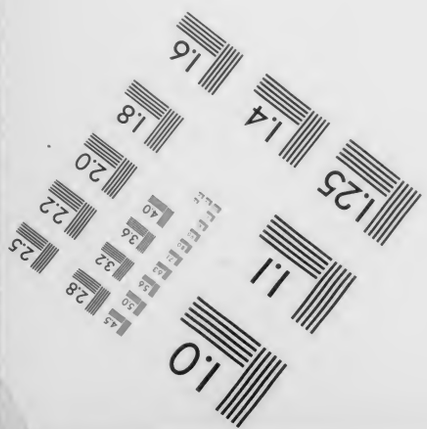
1100 Wayne Avenue, Suite 1100
Silver Spring, Maryland 20910

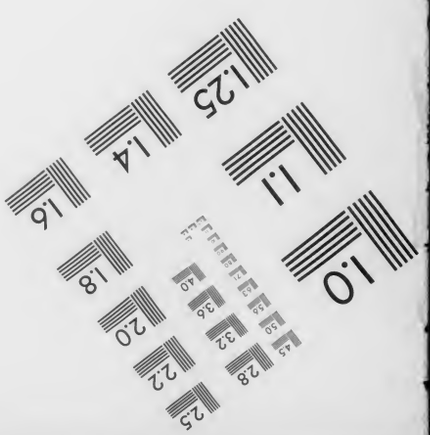
301/587-8202











MANUFACTURED TO AIIM STANDARDS
BY APPLIED IMAGE, INC.

GUSTAV E. STECHERT
828 Broadway
NEW-YORK.

Class GD Book W48
Columbia College Library
Madison Av. and 49th St. New York.
Beside the main topic this book also treats of

Subject No.	*On page*	*Subject No.*	*On page*

1291.b] Eing. 30/IV. 1880.
Widmung des Herrn Gymnasialdirektors
Dr. Herm. Wentzel in Oppeln (Schlesien).

VIRO ILLUSTRISSIMO ATQUE DOCTISSIMO

AUGUSTO STINNER

GYMNASII REGII OPPOLIENSIS DIRECTORI EMERITO

ORD. AQUILAE RUBRAE IN CL. III. LEMNISC. ET ORD. DOM. HOHENZOLL. EQUITI

SUMMOS IN PHILOSOPHIA HONORES

ANTE QUINQUAGINTA ANNOS RITE COLLATOS

EA QUA PAR EST OBSERVANTIA

CONGRATULATUR

PHILOMATHIA OPPOLIENSIS

DIE XX. M. MART. A. MDCCCLXXX.

ACCEDUNT COMMENTATIONES

HERMANI WENTZEL ET AUGUSTI GRABOW

PHIL. DD.

OPPOLII

TYPIS ERDMANNI RAABE

1880.

Fünfzig Jahre sind verflossen,
Seit dem Haupte **Magni Jovis**
Du als **Doktor** bist entsprossen,
Schrecken Du — **cujusque bovis.**

Ewig bleibt's bewahrt im Liede,
Wie Dich siegreich da beschützte
Der Gelehrsamkeit **Aegide,**
Wie auf ihr die Inschrift blitzte:

Defendam, **Augustus Stinner,**
(Ore, ungue, vi leonis
Sich'rer Doktorhuts-Gewinner)
Theses dissertationis

14 JUN 1890 SL-21b27 Pr 281-20

107749

De judiciis Ciceronis

De Pompejo. Fulmen ero
Opponentibus personis:
Kell'ro, Wachlero, Kruegero!

Und **Minerva** war Dir nahe
Vom **Olymp** Dir Muth zufächelnd,
Freund **Cicero's** Schatten sahe
Man vom **Hades** Dir zulächelnd.

Auch die **Musen** Dich umschweben
Fühltest Du auf **Gäa's** Thalen,
Dass Du kräftig ward'st zu geben
Goldne Frücht' in **Silber**schalen.

Eingedenk **so** hoher Weihe
Gabst Du seither immer Kunde
Von **der** Wahrheit, so in Treue
Mit der **Schönheit** steht im Bunde.

Darum war Dir stets verliehen
Form mit **Wesen so** zu binden,
Wie's in schönsten Harmonien
Deine **Opera** verkünden.

Auf die **Nachwelt** sei's geschrieben
Und die **Mitwelt** mag Dir's lohnen,
Dass Du immer **treu** geblieben
Deinen hehren **Schutzpatronen.**

EDUARD HUMBERT.

Miscellanea Goethiana.

Hermann Wentzel

I.

Quaenam causa fuisse uideretur quamobrem Goethius eum adulescentem, sub cuius imagine se ipsum magnamque uitae ad Lahanae caerulea uada peractae partem descripsisset, nomine Wertherum notaret adhuc esse obseruatum equidem non reperio. Ac ne quis putet hoc nomen temere caeco casu esse impositum, poetam summa semper usum esse diligentia prudentiaque in nominibus eligendis, quae quidem personis iis quas animo et sensibus percepisset comprehendissetque imponeret, quicunque ad hasce res quae quibusdam fortasse leuiores uideantur animum aduerterit facile intelleget. Quid? Guilelmi illius Meisteri nomine (ut non de aliis dicam) num unquam dubitabimus quin is significetur qui uita post multos

errores recte instituta in eius perpetuitate sibimet ipsi ita constare didicerit ut in omni parte humanitatis perfectus esse uere dicatur? A qua opinione ne Goethius quidem ipse potest me deflectere qui librum primum Institutionis Guilelmi Meisteri ad Schillerum transmissum hisce prosequitur uerbis:[1] '*Endlich kommt das erste Buch von Wilhelm Schüler, der, ich weiss nicht wie, den Namen Meister erwischt hat.*' Nam quem in illo libro finxisset adulescentem ingenii admodum ambigui omnisque inopem consilii, ne Schillerus offensioni haberet, eum quod tam gravi nomine ornauisset, neue de eo nimiam mente praeciperet opinionem sibi cauendum esse ratus ista uerba addidit quae magis sunt iocantis quam iustam quaerentis excusationem. Neque uix aliter erit statuendum de Werthero. Qui quoniam a poeta iis ingenii virtutibus munificentissime est exornatus atque illustratus quae mouere fere solent animos muliercularum, Albertus autem, maritus eius ipsius Lottae, cuius amore

[1]) *Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe. Nr. 31. (6. Decemb. 1794.)*

Wertherus misere deperibat, morum simplicitate grauitateque et molesta quadam diligentiae peruersitate quae non multum abest quin in morositatem abeat nihil fere habet quo quodammodo aemulo suo suppar sit censendus, nullo, opinor, negotio qui legit in eam adducitur sententiam ut putet illum marito apud Lottam priores habuisse partes eique fuisse cariorem. Neque deest testimonium ex libello ipso petitum ex quo apparet hanc a poeta inueniliter tum exultanti esse nomini inuectam comparatiui uim neque ab eo alienam fuisse. Equidem non dubito ad sententiam meam probandam huc referre uerba haec quae Wertherus die 29. m. Iul. in diurnos rerum suarum commentarios rettulit (pag. 81):[2] '*Und darf ich es sagen? Warum nicht, Wilhelm? Sie wäre mit mir glücklicher geworden, als mit ihm! O er ist nicht der Mensch, die Wünsche dieses Herzens alle zu füllen. Ein gewisser Mangel an Fühlbarkeit, ein Mangel — nimm es wie du willst; dass sein Herz nicht sympathetisch schlägt, bei — oh! — bei der Stelle eines*

[2]) Numeri sunt editionis Hempelianae.

lieben Buches, wo mein Herz und Lottens in Einem zusammentreffen; in hundert andern Vorfällen, wenn es kommt, dass unsere Empfindungen über eine Handlung eines Dritten laut werden. Lieber Wilhelm! — Zwar er liebt sie von ganzer Seele, und so eine Liebe, was verdient die nicht!' — Neque multo minus auctoritatis ad fidem iis quae scripsi faciendam duos alios locos ex eodem libello depromptos habituros existimo quos adscribam: '*Sich, und was mich verdriesst,*' scribit Wertherus die 10. m. Oct. (pag. 87), '*ist, dass Albert nicht so beglückt zu sein scheint, als er — hoffte, als ich — zu sein glaubte, wenn —.*' Ac paulo infra Goethius refert ita (pag. 111): '*Auf der andern Seite war ihr Werther so theuer geworden, gleich von dem ersten Augenblick ihrer Bekanntschaft an hatte sich die Uebereinstimmung ihrer Gemüther so schön gezeigt, der lange dauernde Umgang mit ihm, so manche durchlebte Situationen hatten einen unauslöschlichen Eindruck auf ihr Herz gemacht. Alles, was sie Interessantes fühlte und dachte, war sie gewohnt mit ihm zu theilen und seine Entfernung drohete in ihr ganzes Wesen eine Lücke zu reissen, die nicht*

wieder ausgefüllt werden konnte.' Quam ob rem mirandum non est Kestnerum (est enim iste Albertus quem tam ineptum effinxit Goethius) libello uixdum lecto acerrimae ob iniuriam quam sibi illatam esse opinabatur irae indulgentem grauissimis amicum cumulasse criminibus, quae quanquam non negandum est ad res relatas potius pertinere quas fore famae suae atterendae Kestnerus intellegebat, tamen non nihil habere uidentur unde non sine aliqua ueritatis specie conicias etiam comparativum ei fuisse offensioni deque eo cogitasse cum haec scriberet:[3]) '*Und das elende Geschöpf von einem Albert! Mag es immer ein eignes nicht copirtes Gemählde seyn sollen, so hat es doch von einem Original wieder solche Züge (zwar nur von der Aussenseite und, Gott sey's gedankt, nur von der Aussenseite) dass man leicht auf den würklichen fallen kann. Und wenn Ihr ihn so haben wolltet, musstet ihr ihn zu so einem Klotze machen? damit ihr etwa auf ihn stolz hintreten und sagen könntet, seht was ich für ein Kerl bin!*'

[3]) *Goethe und Werther. Stuttg. 1854. p. 221.*

II.

Qui primus, quod sciam, dominae Carolottae de Stein capiti coronam gemmis et auro radiatam circumdedit eamque ipsam tanquam deam diuinis honoribus colendam uenerandamque oculis profanae multitudinis proposuit, Adolfus Schoell ea tempora uidit quae omni splendore omnique nitore exuebant deque excelso in quo erat posita loco eam deiciebant in quam tam diu caelestes honores conferebantur. Pauci enim sunt (nimirum in his etiam Henricus Düntzer) qui hodieque quod quondam caelitus in hanc terram immissum creditum sit non audent nisi genu flexo *ἀδέρκτως, ἀφώνως, ἀλόγως* id praetergredi. Hanc tam insignem rerum conuersionem ac perturbationem uide ne soli Stahrio iisque qui eius uestigia presserunt tribuas; qui quidem certe multum ad sententiam reformandam contulerunt quae de dignitate eius mulieris olim circumferebatur cui inter ceteras omnes soli contigit ut Goethium, statim ut Vimariam adiit, uinclis uinciret uinctumque duo per lustra iuxta se retineret, sed ad Carolottam ipsam

illius erroris sublati est summa laus reuocanda. Nam paucis mensibus post quam maritus quem omnes qui eum nouerant consentiunt fuisse hominem probum bonaeque frugi, sed politioris humanitatis expertem uita decesserat, uxor otio quod satis tum ei suppetebat abusa non ut summam quam antea ex Goethii amore perceperat incunditatem pia recoleret recordatione felicitatemque in perpetuum elapsam cum dignitate doleret, sed ut omne odium quod diu sorbuerat effunderet euomeretque in eum a quo se derelictam esse putaret scripsit tragoediam Dido, uile sane opus, risu prorsus atque ludo dignum quod melius perpetua obliuione obrutum iaceret. Itaque qui quidem sano integroque indicio utitur uix dixerit huius mulieris existimationi gratissimum esse factum aut optime consultum, cum abhinc circiter duodecim annos sub auspiciis illius quod est Francofurti instituti Goethii memoriae consecrati quod '*Freies Deutsches Hochstift für Künste, Wissenschaften und allgemeine Bildung in Goethes Vaterhaus*' durius quam elegantius appellari uult haec tragoedia ab Henrico Düntzero

praefatione ornata et notis illustrata et apparatu critico instructa in lucem emitteretur.[4]) Ne sim in re molestissima multus, argumento omisso fabulam significabo abundare contumeliis in Goethium uehementissime coniectis quae quales sint ut appareat satis esse duco commemorare eum suae quondam erae hominem tum uideri in summa inanitate se uertentem nimiaque sui ipsius fiducia elatum eundemque corporibus uoluptatibus deditissimum. Nam ut eum non piget cetera omnia prae se uermium instar iudicare quos nihil attineat pedibus calcare[5])

[4]) *Dido. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen. Von Charlotte Albertine Ernestine von Stein-Kochberg, geb. von Schard (1794). Im Auftrage des Freien Deutschen Hochstiftes etc., herausgeg. von Dr. Heinrich Düntzer, Mr FDH. Frankfurt a. M. Verlag des Freien Deutschen Hochstiftes. (Leipzig, F. A. Brockhaus.) 1867.*

[5]) *'Die Natur hat es zu wenigen einzelnen Wesen ihres Ideals bringen können; diese waren ihr Zweck, und in diese Gattung gehören wir Poeten und Philosophen, von denen sie sichs eigentlich noch recht vorsagen lässt* (sic! an forte: *von denen sichs eigentlich nicht recht vorhersagen lässt?*), *was sie gemacht hat; das übrige ist das Gewürme, das unbemerkt zertreten wird.' p. 14.*

neque quidquam magis eum oblectat quam suas laudes a qualicunque profectas auribus percipere,[6]) ita nihil aliud pluris facit quam cutem curare uitamque quam lautissime commodissimeque agere uentri immodice oboedientem; ad quem qui nihil non referat non posse recte ullam ei salutem committi. *‚Ich möchte meine Sicherheit nicht in deine Hand legen,* ait Elissa (pag. 44) *da deine Moral von deiner Küche abhängt.'*[7])

Sed quid haec ago quae notissima esse non ignoro omnibus iis qui aliquam in Goethii uitam scriptaque pernoscenda operam impendunt? certe mallem equidem ea praetermittere neque diutius in iis uersari quae taedium afferant omneque sincerum gaudium deprimant aut aegritudine aliqua contaminent; sed non poteram ea non urgere et premere ut haberem quo facilius commodiusue ad id quod uolueram probandum de-

[6]) *'Ich gestehe, dass ich mich gern loben höre, es mag von Güte, Schmeichelei oder Albernheit herrühren; ich sehe nicht gern hinter den Vorhang'. p. 30.*

[7]) 'Non possunt bene olere qui in culina habitant.' Petron. c. 2.

currerem. Nihil enim aliud ago quam ut eruere coner quaenam causa dominam Carolottam de Stein impulerit ut in illa fabula Goethio nomen Ogon inderet. Quod quoniam nec fortuito euenisse persuasum habeo et Düntzerus ipse, cuius quanta sit in eiusmodi rebus inuestigandis sagacitas inter omnes constat, frustra in hoc nodo expediendo elaborauit, certe operae pretium facturum me esse arbitror, si hanc quaestiunculam quoad potero persoluero aut saltem quid ad eam persoluendam contulero. Re enim satis circumspecta huius nominis originem ex lingua anglica ita eam petiuisse affirmauerim ut e duabus uocibus 'ogre' (*Werwolf*) et 'gone' (*gegangen*) sua arte Goethii praenomen Wolfgang adeo conferruminaret ut quid sentiret non modo primo obtutu sed ne ab acrius quidem intuenti ex inuolucris dinosci posset.[8]) At-

[8]) Idem fere licet obseruari in altero nomine 'Dodus' quo Düntzerus Knebelium ostendi censet nulla adiecta opinione e qua appareat unde sit deriuandum. Angli enim intellegunt 'the dodger' esse et hominem uagum, erronem, et doli machinatorem: qui satis gnarus est rerum quae tum

que ut de 'ogre' cogitaret[9]) id idcirco factum esse existimo quod hac uoce adhibita gulae insaturabilis istam ipsam intemperiem quam quidem ei praecipuam calumniandi fuisse materiam uidimus acerrime efferri intellegebat. Quanquam qui hanc interpretationem esse contortuplicatam dixerit me consentientem habebit, sed idem cavebit ne iusto plus fidei habeat prudentiae Carolottae de Stein, in cuius cerebello uel maxime tum cum hanc tragoediam conscribebat uehementer uereor ne suo quidque loco collocatum non fuerit.

erant Vimariae facile concedet utrumque optime posse in Knebelio dici.

[9]) Uide quae Strehlkius in editione dramatis 'Lila' (tom. x. p. 115) annotauit, cuius et sententiae et genus dicendi hic illic nonnihil habent similitudinis cum fabula ‚Dido'.

III.

Ueber allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Hoc unum omnium quae poesis nostra lyrica tulit suauissimum carmen, si unquam quod aliud, Goethium non sine caelesti aliquo mentis instinctu fudisse mihi quidem cum res certissima iam dudum uisa esset, non mediocriter offendebar, cum uel in nouissimis commentariorum Düntzeri et Viehoffii editionibus coniecturam anno 1843 a Kuhnio in ephemeride 'Germania' propositam constanter retineri uiderem. Opinatur enim uir ille doctissimus inter hos uersus parieti casulae tabulatae quae erat in monte Gickelhahn (incendio eam ante duodecim fere annos consumtam esse constat) die septimo m. Sept. anni 1783 a Goethio, priusquam somno grauis dormitum iret, inscriptos cum carmine quodam peruulgato populari quo

Silesii uti solent ad somnum paruulis faciendum quandam intercedere similitudinem (*'in den Versen klinge ein weitverbreitetes Wiegenlied an'*). Quod si quis forte putat haec uerba subobscura significare Goethii uersus ex illo fonte esse profectos, uix habebit cui id ita esse persuadeat. Istam ego similitudinem licet ipsius Lyncei oculis contempler quae inter se similia esse dicuntur uerba facere non possum quin statuam esse fere nullam: nulla enim eius quam Goethii uersus mirum in modum spirant mollissimae pacis tranquillitatisque significatio. Quod ut recte dictum esse cognoscatur non opus est totum hoc carmen describere quale editum est ab Hoffmanno de Fallersleben et Ernesto Richtero[10]), sed satis est alteram stropham apposuisse quae sola est huc referenda:

Schlaf, Kindchen, balde!
Die Vögel singen im Walde,
Sie fliegen den Wald wol auf und nieder,
Sie bringen den Kindern die Ruh' bald wieder.
Schlaf, Kindchen, schlaf!

[10]) *Schlesische Volkslieder mit Melodien. Aus dem Munde des Volkes gesammelt und herausgegeben von Hoffmann von*

Itaque, praesertim cum nullo certo testimonio comprobatum uideatur Goethio carmina gentis Silesiacae propria tum nota fuisse, nihil est quod eam quam Kuhnius proposuit sententiam amplectamur eamque ullam prae se speciem ueri ferre iudicemus. In qua re praeterea id monendum puto interpretibus illis, si utique aliquem fontem unde poetam in carmine fingendo hausisse uerisimile esset indicare uellent, potius fuisse confugiendum ad Alcmanem, poetarum Graecorum lyricorum uetustissimum illum eundemque nobilissimum. Cuius quod extat apud Apollonium (lex. Homer. 101, 18) fragmentum uenustissimum iam propius ad similitudinem carminis Goethii accedere plane perspici potest uersibus graecis quales leguntur in Bergkii editione tertia poetarum lyricorum graecorum (III. p. 852) adscriptis:

Εὕδουσιν δ' ὀρέων κορυφαί τε καὶ φάραγγες,
πρώονές τε καὶ χαράδραι,
φύλλα θ' ἑρπετά θ' ὅσσα τρέφει μέλαινα γαῖα,

θῆρες ὀρεσκῷοί τε καὶ γένος μελισσᾶν
καὶ κνώδαλ' ἐν βένθεσι πορφυρέας ἁλός·
εὕδουσιν δ' οἰωνῶν
φῦλα ταναυπτερύγων.

Schlafend ruhen die Gipfel der Berge und die Schluchten,
Vorgebirge, Felsenklüfte,
Blätter und alle Geschöpfe die nährt die dunkle Erde,
Tiere hausend im Wald, der Bienen lust'ge Schwärme,
Im Purpurmeer tief auf dem Grunde das Ungetüm;
Und auch ruhet der Vögel
Pfeilschnellbefiedertes Volk.

Neque omni carebit fundamento qui hanc sententiam suam facere et confirmare uolet Goethium graecos hos potissimum uersus secutum iisque usum esse ut 'spiritum Graiae tenuem Camenae' ad Germanorum naturam indolemque accommodaret. Nam Villoisonius[11]), philologorum qui tum in Gallia erant facile princeps, cum a mense Maio anni 1782 usque ad mensem Martium anni insequentis hospes ducis Caroli Augusti

Fallersleben und Ernst Richter. Leipzig 1842. No. 274. pag. 324.

[11]) *M. Bernays, Goethes Briefe an Friedrich August Wolf p. 15—18. — Riemer, Mittheilungen über Goethe. II. p. 160. — Goethes Briefe an Frau von Stein. II. p. 200. 235. — Goethes Briefwechsel mit Knebel. I. p. 34. — Knebel, liter. Nachl. I. p. 133. 190—193. — Briefe an und von Johann Heinrich Merck p. 220.*

fuisset cumque eius matre serenissima Amalia quam graecis litteris instituisset Anacreontis carmina legisset, etiam Goethii graeca studia nusquam prorsus intermissa[12]) resuscitasse eique illud Alcmanis fragmentum praedicasse fortasse ei uideri poterit cuius animus inclinat ut quod potuerit fieri id iam esse factum affirmet. Cuius modi futiles et importunos interpretes quoniam esse nunquam interituros nihil est quod magis constet, ne quid natiuae uenustatis Goethii uersibus de quibus disputaui detraheretur, pro uirili parte mihi praecauendum esse duxi.

HERMANUS WENTZEL.

---

[12]) *M. Bernays, l. c. p. 6 sequ. — Goethes Briefe an Frau von Stein. II. p. 168.*

Ein gotisches Epigramm.

In der lateinischen Anthologie findet sich ein Epigramm eines sonst unbekannten Dichters, aus vier Versen bestehend, deren erster einige gotische Worte enthält. Da man aus dem Inhalt entnehmen kann, dass zu jener Zeit viele Goten in Italien waren und dass die Römer schon einige oft gehörte Redewendungen derselben kannten, so ist es wahrscheinlich, dass das Gedicht im Anfange des 6. Jahrhundert unter Theodorich d. Gr. († 526) verfasst ist.

In zwei Handschriften, darunter ein aus dem 7. Jahrhundert stammender Uncialcodex, ist es in folgender Form überliefert:

De conviviis barbaris.

Inter eils goticum scapiamatziaiadrincan
Non audet quisquam dignos edicere versus?
Calliope madido trepidat se jungere Baccho,
Ne pedibus non stet ebria Musa suis.

Ueber die gotischen Worte hat Massmann in Haupt's Zeitschrift I. § 379 ff. gehandelt und den Sinn des Ganzen dahin erklärt, ein lateinischer Dachstubendichter klage, wie er über dem Lärmen, welchen unter ihm die wilden Goten beim welschen Weine machten, zu keinem Gedichte kommen könne.

Die von Massmann gegebene Erklärung ist jedoch nach mancher Richtung einer Verbesserung bedürftig, da es ihm weder gelungen ist, den ersten Vers als vollständigen Hexameter herzustellen, noch auch die mangelhafte Form, in welcher die gotischen Worte überliefert sind, als gerechtfertigt erscheinen zu lassen; ich will daher in dem Folgenden versuchen, unter teilweiser Benutzung des von Massmann Gegebenen (durch M. in H. Z. kenntlich gemacht), eine andere Erklärung des Epigramms zu geben.

Der erste Versfuss wird nur durch *inter* ausgefüllt, d. h. anstatt des Dactylus steht nur ein Trochaeus, dessen zweite Silbe, um den Versfuss zu füllen, durch Position lang werden müsste. Vielleicht begann das nun folgende gotische Wort mit einem Konsonanten — dem für römische Ohren barbarischen Laute *h;* — denn *eils* ist kein gotisches Wort, wohl aber *hails*, das nach römischer Aussprache wie *eils* klingen musste. Wir werden uns überhaupt bei der folgenden Untersuchung immer wohl vergegenwärtigen müssen, dafs die drei Dinge:

gotische Schreibweise und Aussprache,
römische Auffassung der fremden Sprachlaute,
römische Darstellung derselben,

weislich auseinander zu halten sind.

„Jenes *hails* kann nichts anderes sein wollen oder sollen als der uralte geheiligte gemeindeutsche Gruss, der im Angelsächsischen als *hâl wes*, im Althochdeutschen *heil wis*, und selbst im gotischen Neuen Testamente an geeigneter Stelle wiederhallt: Marcus 15, 18"*)

*) M. in H. Z. S. 381 giebt unrichtig Marc. 9. 18 an.

Jah dugunnun goljan ina: hails, thiudan Judaic!

und begannen (zu) grüfsen ihn: Heil, o König der Juden!

„Wo anders aber mochte sich dieser Heilwunsch besser eignen, als wenn man dem Kommenden und Willkommenen den Becher des Heiles darreicht und ihm *gote unde mir willekomen**) zurief, weshalb wie in Deutschland, so auch in allen welschen Sprachen, jener Becher grade diesen Namen (franz: *vilcom*, ital. *bellicome*, span. *velicomen*) behielt."**)

Lassen wir einstweilen die Mitte des Hexameters unbeachtet und gehen zu den letzten Versfüfsen desselben über. *Matzia* oder *matzja* ist kein gotisches Wort; *matjan* dagegen, welches *essen* bedeutet, passt nicht nur in den Sinn des Ganzen, sondern bildet auch ein vortreffliches Gegenftück zu *drincan* (trinken). Das zwischen beiden Wörtern stehende *ia* ist eine Abkürzung von got. *jah* (und); da aber auch vor *matjan*

*) Vgl. Gr. Gram. 4. 132; Trist. 504.

**) Massm. in H. Z. S. 382.

dieselben Buchstaben stehen, so haben wir es wohl mit *jah-jah = sowohl — als auch* zu tun. Dass in beiden Wörtern die Aspirata am Schluss weggefallen ist, erklärt sich daraus, dass schon bei Ulfilas das *h* dieses Wortes leicht mit dem Anfangs-Konsonanten des nächsten Wortes assimilirt wird,

z. B. Evg. Joh. 3. 4 *jag — gabairaidau*,
„ „ 3. 32 *jag — gahausida*,
Skeireins IV c. *jag — garaihtein*;
1. Timoth. 3. 10 *jas — sva*,
Matth. 26. 2 *jas — sa*,
Philem. 19 *jath — thuk*,
Matth. 25. 42 *jan — ni*.

In dem folgenden Jahrhundert mag die Zahl der Assimilationen eher zu- als abgenommen haben.

Die letzten gotischen Worte des Hexameters waren also wohl:

jam — matjan jad — drigkan.

Wie klangen diese für römische Ohren? Offenbar hatten sie dactylischen Tonfall, denn die Römer mussten jede accentuirte Silbe als Länge, jede unaccentuirte als Kürze auffassen; dass in *jad* der letzte Konsonant überhört wurde, mochte daher rühren, dass

die gotischen Krieger beim Zechen vermutlich wenig sorgfältig sprachen; auch kann man ja beim Aussprechen des Konsonanten *d* nicht lange auf ihm verweilen, weil er ein Explosionslaut ist. Länger zu halten und leichter aufzufassen war die Doppelkonsonanz in *jam* — *matjan*, deren 1. Silbe für römische Ohren wie eine in der Senkung stehende l a n g e Silbe klingen musste. Dass die beiden *jam* — und *jad* — mit verschiedenem Accent, ersteres mit dem Tiefton, letzteres ohne Ton gesprochen wurde, darf nicht wundern, haben ja heute noch die entsprechenden Worte im Hochdeutschen denselben Tonfall:

	und	essen	und	trinken
oder	zu	essen	zu	trinken

Fassten die Römer den Rhythmus der Worte ebenso auf, so verursachte das Nachsprechen derselben dem römischen Munde einige Schwierigkeit: | *matjan ja* | ist kein Dactylus; wenn auch die Goten eine accentuirte und zwei unaccentuirte Silben sprachen, so kamen für den römischen Mund beim Sprechen zwei lange Silben und eine

kurze heraus, weil die zweite Silbe wegen *nj* positione lang ist. Sollte für den Römer ein Hexameter hergestellt werden, so musste das *n* in *matjan* fallen; der lateinische Verfasser des Epigramms schrieb also *ja matja ja drincan*. Nehmen wir den Anfang, soweit wir ihn bisher festgestellt haben, hinzu, so ergiebt sich folgender Hexameter:

Inter | hails goti | cum — | — ja | matja ja | drincan.

Es fehlen also in der Mitte noch zwei lange Silben; die Handschriften gewähren aber dafür nur die eine Silbe *scap*. Massmann bringt zur Erklärung drei Wortformen in Vorschlag:

skapja, der Schaffe, Schaffner, Kellner;
skap = ahd. *skaph*, das Trinkgefäfs;
skapjand,*) sie schaffen herbei.

Von diesen würde letzteres in den Hexameter passen, nicht aber in den Sinn; der Satz müsste dann heifsen: «Beim gotischen Heil. (w e n n) sie herbeischaffen zu essen, zu trinken, wagt Niemand u. s. w. — Es fehlt aber dies «w e n n».

*) Massmann macht bei diesem Zeitwort auf die süddeutsche Redensart: was schaffens? aufmerksam.

Das ad 2 genannte *skap* passt nicht in den Hexameter, welcher 2 Silben verlangt; und auch *skapja* passt nicht, da das *a* der 2. Silbe kurz ist, abgesehen davon, dass es schwer zu begreifen ist, warum bei *skapja ja* das eine *ja* wegfallen, bei *matja ja* sich halten konnte.

Es ist jedoch noch eine vierte Möglichkeit vorhanden, welche Massmann übersehen hat: der Imperativ von *skapjan*, welcher *skapei* geschrieben, *skapī* gesprochen wird. Der Lateiner, welcher auch das griechische *ει* als *ī* auffasste (*Ἰφιγένεια, Δεῖναρχος* wie Iphigenīa, Dīnarchus), hörte und schrieb also das gotische Wort *scapi*. Setzen wir dies in den obigen Hexameter ein, so ist er vollständig und giebt guten Sinn:

Inter *hails* goticum *skapei jam matjan jad*
— *drigkan*,

welche der Römer schrieb:

Inter | eils goti|cum sca|pi ja| matja ja| drincan

bedeuten:

Beim gotischen: „Heil! schaff (bring her) sowohl zu essen als auch zu trinken," wagt Niemand mehr, würdige Verse vorzutragen.

Es flieht ja auch die Muse vor trunkener Zecher Gemeinschaft. —

Wie konnte aber in den Handschriften mit Übereinstimmung das *i* von *scapi* fortfallen? — Hatten wir bisher unanfechtbare Voraussetzungen, aus denen mit Notwendigkeit geschlossen werden konnte, so müssen wir uns jetzt auf das Gebiet der Möglichkeiten und Vermutungen begeben.

Es fragt sich zuerst, ob anzunehmen ist, dass der Dichter sein Epigramm aufgeschrieben habe. — Daran ist wohl kaum zu zweifeln; ungewiss aber ist, ob er und die ersten Abschreiber dasselbe in damaliger römischer Cursivschrift oder mit Uncialen aufgeschrieben haben. — Ich vermute das Erstere, weil sonst unerklärbar wäre, wie aus den deutlichen wohl unterscheidbaren Uncialen, in welchen auch barbarische Namen und Fremdwörter heute noch mit Sicherheit gelesen werden können, sich so fehlerhafte Lesarten, wie sie der jüngere Codex enthält (citz, anstatt eils, madria, anstatt matja,) entwickeln konnten.

Die jüngere römische Cursivschrift, welche namentlich beim Schreiben auf Wachstafeln

gebraucht wurde, ist wegen der vielen in einander verschlungenen Buchstaben schwer zu lesen*), namentlich lassen Eigennamen und Fremdwörter oft verschiedene Deutungen zu.

Ein des Gotischen nicht kundiger Abschreiber konnte die schwer lesbaren lateinischen Wörter resp. Buchstaben aus dem Sinn erraten; die für ihn sinnlosen gotischen schrieb er so ab, wie er sie lesen zu müssen glaubte; fand er ein Wort, das ihm nicht ausländisch genug klang, wie z. B. *matia*, so gab er ihm ein fremdartigeres Aussehen: *matzia* oder *madria;* so wurde *cils* in *citz* verwandelt; so konnte er auch glauben, dass von den beiden aufeinander folgenden *i* in scapi ia (*SCAPIIA*) das eine überflüssig sei, wie ja auch der Uncialcodex in der Überschrift nicht *conviviis* sondern *convivis* hat, als ob es sich nicht um Gelage sondern um Tischgenossen der Barbaren handele.

Es kann hiernach nicht zweifelhaft sein, dass das *scapi* = schaff' her! dem Wirt oder Aufwärter galt, das (*h*)*cils* aber

*) vgl. W. Arndt Schrifttafeln I. Anm. zu Tafel 2.

dem vorübergehenden oder herzukommenden Zechbruder. Jeder Römer musste oftmals diese Worte gehört haben, wenn er durch die Strafsen einer Stadt ging, welche gotische Besatzung hatte; manchem mag das «Heil! Willkommen!» auch gegolten haben, namentlich, wenn er den Kriegern bekannt war, — wenn sie wussten, dafs er gotisch verstehe. Und viele Römer verstanden es, denn nach dem Zeugnis Cassiodors lernten damals die jungen Leute in Italien die Sprache der Sieger, um sich bei ihnen beliebt zu machen. Mancher Römer mag auch dem Zuruf Folge geleistet und wenn er näher trat, die Worte gehört haben, mit welchen für ihn Speise und Trank beim Wirt bestellt wurde. Jedenfalls waren gerade diese Worte und ihr dactylischer Tonfall den Zeitgenossen des Dichters sehr bekannt, und das Epigramm, welches über die «rohen unmäfsigen (madidi) Barbaren» spottete, mochte deshalb grofsen Anklang finden.

Wäre die Auslegung Massmanns richtig, dass der Dachstubendichter wegen des Lärmens unter ihm zu keinem Gedichte kommen

könne, so müssten die Worte: „nec audet quisquam dignos edicere versus" übersetzt werden: „niemand wagt es, würdige Verse zu machen". Das giebt jedoch keinen Sinn, denn:

1) ist das Dichten in der Dachstube ja mit keinem Wagnis verbunden,
2) bedeutet *edicere* nicht *machen*, sondern *aussprechen*,
3) setzt der folgende Vers ein Zusammensein mit den trunkenen Barbaren voraus:

Wohl ist es ein Wagnis, in solcher Gesellschaft lateinische (dignos) Verse vorzutragen. Der Verfasser des Epigramms denkt sich also, dass er selbst an einem gotischen Zechgelage teilnimmt. Einige Goten fordern ihn aus Höflichkeit oder Neugier auf, ein lateinisches Gedicht zu declamiren, oder einige Verse aus dem Stegreif zu machen. Wenn alle Barbaren andachtsvoll seinen Worten lauschten, so würde es ihm wohl gelingen; leider aber wollen die einen vom Vortrag nichts hören, andere unterbrechen ihn fortwährend durch Grüfse, die an Vorübergehende oder Eintretende gerichtet werden, durch Winken

mit dem Becher unter dem Zuruf: „Heil! auf dein Wohl!" oder endlich durch Bestellungen an den Wirt; die biderben gotischen Zecher können eben mehr des feurigen Weins vertragen, ohne „*ebrii*" zu werden, als das nervenschwache Dichterlein, das, wie man aus „*non stet pedibus suis*" schliefsen kann, bei einem früheren gotischen Zechgelage traurige Erfahrungen gemacht hat und jetzt nur mit banger Sorge („*non audet quisquam*") ohne viel zu sprechen und ohne Begeisterung ferneren Einladungen Folge leistet. Nach solchen Erlebnissen und in dieser Stimmung macht er das Epigramm:

Über barbarische Gelage.

Schreien die Goten ihr: «Heil!» «Schaff' her zu essen, zu trinken!»
Dann wagt niemand mehr in würdigen Versen zu sprechen;
Auch Calliope zagt in des schlemmenden Bacchus Gesellschaft,
Trunken — als Muse! — nicht mehr fest auf den Füfsen zu stehn.

AUG. GRABOW.

13230344
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0113230344
BUTLER STACKS